

## Les Œuvres de Abraham Ecchellensis

(Ibrāhīm Al-Ḥāqilānī)

### Les livres

(Suivant l'ordre chronologique de publication de chaque catégorie)

#### ➤ Langue:

1. *Aperçu Sur La Langue Arabe*, en Arabe, Langue, Publié,  
*Brevis institutio linguae arabicae*,  
Père Nasser Gemayel souligne que, de toutes les références qui lui parvinrent, seul Georges Graf attribue à Ecchellensis ce livre qui fut imprimé à Rome en 1628. Il ajoute que ce livre n'a pas été retrouvé, Rome, [s.p.], 1628<sup>1</sup>.
2. *Les Règles Grammaticales De La Langue Syriaque ou Grammaire Syriaque*, en Syriaque, Langue, Publié,  
*Linguae Syriacae sive chaldaicae perbrevis Institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescents*,  
Rome, l'Imprimerie de la Congrégation de la Propagation de la Foi, 1628, In-16°, 256 pages.
3. *Dictionnaire Arabe – Latin*, en Arabe et Latin, Dictionnaires, Manuscrit.  
Il le présenta au chancelier de France, Pierre Séguier, qui encourageait les études arabes à Paris et qui était le protecteur de l'Académie Française, sa bibliothèque privée contenait plus de 350 manuscrits orientaux qu'il transféra plus tard à la Bibliothèque Nationale de Paris où le dictionnaire, en état de manuscrit, est toujours conservé (4345, 4280<sup>2</sup>), 1673.

<sup>1</sup> Gemayel, Pr. (Evêque) Nasser, *Les Ḥāqilānī Et Les Bānī: Élèves De l'École Romaine Maronite Pontificat*, Beyrouth, 2005, p. 29.

<sup>2</sup> Ibid., p. 34.

➤ **Littérature:**

4. *Lettres (individuelles) :*

- ✓ Lettre à la femme du grand-duc, 30/3/1632.
- ✓ Lettre en réponse à Leonchini, Livourne, 14/4/1632.
- ✓ Lettre à la femme du grand-duc concernant la traite des esclaves, 1632.
- ✓ Lettre aux cardinaux de la Congrégation de la Propagation de la Foi, (il les informe qu'il avait traduit de l'arabe au latin le livre *Brefs Objectifs De La Sagesse Des Philosophes Arabes*<sup>1</sup>), 1637.
- ✓ Lettre au Cardinal Barberini (dans laquelle il exposait le fait que, voyageant à Paris pour participer à l'impression de la Bible multilingue, il souhaitait que le Pape intervînt afin de ne pas arrêter, pendant son absence, ses allocations financières à l'Institut de la Sagesse<sup>2</sup>), 24/9/1640.
- ✓ Lettre au cardinal secrétaire de la Congrégation de la Propagation de la foi (dans laquelle il réitérait la demande de maintien de ses allocations financières à l'institut de la Sagesse pendant son séjour à Paris<sup>3</sup>), février 1641.
- ✓ Lettre au Cardinal Palotti (dans laquelle il souhaitait l'augmentation de ses allocations<sup>4</sup>), 12/9/1642.
- ✓ Une autre lettre au Cardinal Palotti (dans laquelle il demandait une augmentation de ses allocations puisqu'il travaillait depuis plusieurs années à la préparation en arabe de la Bible multilingue<sup>5</sup>), 1645.
- ✓ Lettre au duc de Toscane (il la lui adressa après l'achèvement de sa traduction du Traité des *Coniques* d'Apollonius de Perga, dans laquelle il attirait l'attention sur les difficultés qu'il avait rencontrées avec son collègue Burley, résumées comme suit : les pures expressions scientifiques, l'obsession d'une lecture correcte vu que

---

<sup>1</sup> Ibid., p. 31.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibid., p. 32.

<sup>4</sup> Ibid., p. 33.

<sup>5</sup> Ibid., p. 34.

les lettres étaient sans accents, la singularité des nombres, ou les côtés des formes et les preuves), 1658, Fabroni en publia une partie en 1773<sup>1</sup>.

- ✓ Lettre à la Congrégation de la Propagation de la Foi, (dans laquelle il demandait la publication du livre *Consensus omnium populorum de primatu S. Petri, eiusq. successorum*, ayant reçu l’approbation de quatre théologiens mandatés par la Propagande<sup>2</sup>), 1659.
- ✓ Lettre à la Congrégation de la Propagation de la Foi représenté par le Cardinal Costaguti (dans laquelle il exposait sa rédaction d’une œuvre intitulée *De originibus Ecclesiae Alexandrinae* contre John Selden l’Anglais et qu’il pensait que ce livre devrait être imprimé<sup>3</sup>), 5/4/1659.
- ✓ Lettre à la Congrégation de la Propagation de la Foi, (dans laquelle il renouvelait sa demande d’imprimer le livre mentionné<sup>4</sup>), 13/1/1660.
- ✓ Lettre à la Congrégation de la Propagation de la Foi, (dans laquelle il soulignait qu’il avait répondu à Léon Allatius contre Giovanni Hottingero et Elia Veiclio qui avaient tenté de prouver que les nations de l’Est se regroupaient contre l’Eglise romaine et il y demandait que sa lettre à Allatius fût imprimée<sup>5</sup>), 12/1/1662.
- ✓ Lettre à Barberini (dans laquelle il demandait cinquante exemplaires de son dernier livre, *Eutychius Le Patriarche d’Alexandrie*, pour l’échanger avec d’autres<sup>6</sup>), 12/6/1662.
- ✓ Lettre (dans laquelle il demandait de nouveau des exemplaires de son dernier livre<sup>7</sup>), 17/7/1662.
- ✓ Lettre au prêtre oratorien Jean Morin avec des études sur la liturgie orientale « Epistola Ad J. Morinum De Variis Graecorum Et Orientalium Ritibus », publiées par Gabrielis Severi dans le livre *Fides Ecclesiae Orientalis*, imprimé à

---

<sup>1</sup> Ibid., p. 42-43.

<sup>2</sup> Ibid., p. 43.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Ibid., p. 47.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid.

Paris en 1671, p.p. 277-290, comme elle fut publiée dans le livre de Richard Simon *Antiquitates Ecclesiae Orientalis*, Londres, 1682, p.p. 449-470<sup>1</sup>.

- ✓ Quatre lettres à Jean Morin publiées aussi dans le livre *Antiquitates Ecclesiae Orientalis*, Londres, 1682, pp. 449-470, 326, 474, 478.
- ✓ Lettre au prince Léopold envoyée de Rome le 6/10/1658 et que Fabroni publia en 1773 sous le titre de *Lettere inedite...*, Florence, 1773, p.p. 145-147.
- ✓ Lettres mutuelles (avec le directeur de l'Ecole maronite pendant ses études, elles sont toujours conservées manuscrites dans un manuscrit syriaque au Vatican, 410. Père 'Ibrāhīm Ḥarfūch en publia une partie dans le magazine « Al-Manāra » (6, 1935, pp. 661, 733-735). Père Nasser Gemayel continua leur publication dans son livre *Les Echanges Culturels*, pp. 62-64, c'est le seul livre que Ecchellensis écrivit en arabe<sup>2</sup>).

5. *Description De L'île De Chypre* ou *Rapport Sur Tyr Et Chypre*, en Latin, Littérature de la Description, Manuscrit,  
Publié en 1637, Ecchellensis le présenta au duc de Toscane.
6. *Index Des Manuscrits Orientaux De La Bibliothèque Du Vatican*, en Latin (probablement), Index des Manuscrits, Publié,  
*Catalogus codicum mmss linguarum orientalium Vaticanae Bibliothecae, nempe Samaritanae Syriacae Chaldaicae Arabicae Cophto arabicae Synicae Aethiopicarum Armenicae Turcicae Persicae Ruthenicae Illyrica...*, 1773,  
Levi Della Vida le publia pour la première fois dans son livre *Ricerche* (pp. 374-397) en 1681, c'est-à-dire après la mort de Ecchellensis. Quant à la copie imprimée (1686) de l'impression initiale, elle est toujours conservée à la Bibliothèque du Vatican, section Vaticanais/latin, N° 13201 et elle comprend 343 feuilles manuscrites par Jean Mathieu Néron Albani, successeur de Ecchellensis à la Bibliothèque du Vatican<sup>3</sup>. On

<sup>1</sup> Ibid. p. 48.

<sup>2</sup> Ibid., p. 50.

<sup>3</sup> Ibid.

dit que Assemani se basa sur cette copie dans son célèbre livre *La Librairie Orientale*<sup>1</sup>.

7. *Rapport au Cardinal Manfroni*, en Latin (probablement), Notes Linguistiques et Littéraires, Manuscrit,

Il s'agit d'un rapport au cardinal Manfroni, secrétaire adjoint de la Congrégation de la Propagation de la Foi, intitulé *Animadversio. Pauca breviter animadvertenda esse duximus in huius Ritualis versione* comportant dix notes concernant la correction de la Bible en arabe, suivies d'une autre opinion du jésuite Louis Marracci<sup>2</sup>.

8. *Sélections De Divers Manuscrits Arabes Et Syriaques*, en Arabe et Syriaque, Notes Linguistiques et Littéraires, Manuscrit,

(Eugène Tisserant mentionne les commentaires de Ecchellensis sur quelques manuscrits arabes et syriaques (Codices Borgiani Arabici, n 18)<sup>3</sup>. Ces manuscrits se trouvent dans la Bibliothèque Borgiani/Arabe et se composent de 170 pages<sup>4</sup>.

➤ **Politique:**

9. *Rapport destiné à la femme du grand-duc de Florence*, en Italien (probablement), Politique, Manuscrit.

1/2/1633.

➤ **Religion:**

10. *Manuscrit Sur La Messe Maronite*, en Arabe (probablement), Rites Religieux, Manuscrit,

*Responsio ad censuras Rmi. D. Archiepiscopi Jo. Esronitae in Missale chaldaicum Maronitarum aliosque libros,*

<sup>1</sup> Saadé, Pr. Ignace, *Abraham Ecchellensis En Son 4<sup>e</sup> Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, Symposium, Centre Libanais Pour Les Recherches Sociaux, Publication de l'Université de Notre Dame de Louaizé, Zouk Mosbeh, 2005, p. 135.

<sup>2</sup> Gemayel, Pr. (Evêque) Nasser, *Les Hāqlānī Et Les Bānī* ..., p. 51.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Saadé, Pr. Ignace, *Abraham Ecchellensis En Son 4<sup>e</sup> Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, p. 135.

Ecrit en 1634, ce manuscrit comprend 54 pages et est toujours conservé à Rome dans les Archives de la Propagande Historique (Fichier des Maronites, volume 293). Ce manuscrit est conçu comme une réponse aux remarques de Mgr. Yūḥannā al-Ma'madān al-Ḥassrūnī, dominicain maronite, sur la Messe Maronite, imprimé à Rome dans les années 1592-1594<sup>1</sup>.

11. **La Première Lettre défensive**, en Latin, Théologie, Publié,

*Epistola Apologetica Prima ... ad eundem Valerianum ...*,

Elle était adressée à Maître Valerian de Flavigny, professeur à la Faculté de Théologie à la Sorbonne à Paris, curé officiel de la haute église métropolitaine de Reims et professeur des Sciences Sacrées et de la Littérature Hébraïque à l'Académie de Paris - La lettre est une réponse aux calomnies et aux intrigues ourdies par Valerian contre l'édition syriaque du livre de Ruth et la traduction latine préparée par Ecchellensis de la Bible polyglotte de Paris<sup>2</sup>, Paris, 1647, In-8°, 193 pages.

12. **La Deuxième Lettre défensive**, en Latin, Théologie, Publié,

*Epistola Apologetica Alerta, ad eundem Valerianum...*,

Elle était adressée à Maître Valerian de Flavigny en réponse à d'autres calomnies et intrigues de Flavigny<sup>3</sup>, Paris, 1647, In-8°.

13. **La Troisième Lettre défensive**, en Latin, Théologie, Publié,

*Epistola Apologetica Tercia... ad Gabrielen Sionitam...*,

Elle était adressée à Gabriel Sionite – traducteur des deux langues : syriaque et arabe chez le roi et enseignant de ces deux langues à l'Institut Royal de Paris – c'était une réponse à la pétition qu'il avait portée au Sénat français<sup>4</sup>, Paris, 1647, In-8°.

---

<sup>1</sup> Ibid., p. 134.

<sup>2</sup> Khāṭir, Anṭwān Sa'īd, *Abraham Ecchellensis En Son 4<sup>e</sup> Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, p. 59.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid., p. 60.

14. *Etude sur la Messe des Présanctifiés*, en Arabe (probablement), Rites Religieux, Publié,  
Ecchellensis l'a publié dans *De Ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetuae consensione... Köln*, 1648, pp. 1663-1665.
15. *L'Accord Des Nations Chrétiennes d'Asie, d'Afrique Et d'Europe Sur Les Doctrines De La Foi Catholique*, en Latin (probablement), Histoire de l'Eglise, Manuscrit,  
*Concordia nationum christianarum, per Asiam, Africam et Europam, in fidei catholicae- dogmatibus, apud Borealis Europae protestantes deseri, contra fas, pronuper coeptis, indicata ab Abraham Ecchellensi, Maronita, et Leone Allatio, Graeco. Juncta sunt Bartoldi Nihussii duo ad Protestantium eorundem Academico programmata, Moguntiae typis N. Heyllii*, 1655,  
Ecchellensis l'a écrit en collaboration avec l'érudit grec Leone Allatius, In-8°, 89 pages.
16. *La Victoire de Eutychius d'Alexandrie en réponse à Jean Celdanius*<sup>1</sup> ou *La Victoire de Eutychius*<sup>2</sup> ou *Eutychius* (Sa'īd Ibn al-Batrīq), *Le Patriarche d'Alexandrie, Repris Et Rendu A Sa Communauté Orientale*<sup>3</sup> ou *En Réponse A Jean Celdanius En Ce Qui Concerne L'origine De [Son Eglise]*<sup>4</sup>, en Arabe et Latin, Histoire de l'Eglise, Publié,  
*Eutychius, patriarcha Alexandrinus vindicatus et suis Restitutus Orientalibus, sive responsio ad Joannis Seldoni origines, in duas tributa partes ; quarum prima est de Alexandrinae Ecclisiae originibus. Altera de origine nominis Papae; Quibus accedit censura in Historiam Orientalem Iohannis Henrici Hottingeri...*,  
Publié à Rome, de la Congrégation de la Propagation de la Foi (SCPF), en 1661, MDCLXI, In-4°.

<sup>1</sup> Saadé, Pr. Ignace, *Abraham Ecchellensis En Son 4<sup>e</sup> Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, p. 135.

<sup>2</sup> Ghālib, Pr. Butrus, *Abraham Ecchellensis En Son 4<sup>e</sup> Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, p. 62.

<sup>3</sup> Ibid., p. 76.

<sup>4</sup> Ibid.

La deuxième partie : *De origine nominis papae...* fut réimprimée dans *Biblioteca Maxima Pontificia In Qua Authores Mellioris Notae Qui Hactenus Que Pro Sancta Romana Sede...*, t.1, Rome 1697-1699.